

Договор о сотрудничестве в сфере образовательной деятельности

г. Тверь

« 1 » 04 2020 г.

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» (далее – «ОО») в лице и.о. ректора, Людмилы Николаевны Скаковской, действующей на основании устава, с одной стороны, и Немецкий культурный центр имени Гёте в России (далее – «Гёте-Институт») в лице Директора Немецкого культурного центра имени Гёте в Москве Хайке Улиг, действующего на основании двустороннего межправительственного Соглашения от 16.12.1992 г., с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Преамбула

С 2016 по 2019 год Немецкий культурный центр им. Гёте при Посольстве Германии в Москве (Гёте-Институт) и ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» успешно сотрудничали в рамках образовательной инициативы «Немецкий – первый второй иностранный», результатом которой стало оказание поддержки при введении в учебные планы немецкого языка как второго иностранного более чем 3000 образовательным организациям Российской Федерации.

Совместными усилиями были расставлены важные акценты в вопросе многоязычия в образовании и внесен существенный вклад в популяризацию изучения немецкого языка и в улучшение качества его преподавания в общеобразовательных организациях.

В ходе реализации образовательной инициативы на базе факультета ИЯ и МК ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» был создан Ресурсный центр, который оказывал консультационную, информационную и организационную поддержку общеобразовательным организациям, ведущим либо готовым ввести в учебные планы изучение немецкого языка в качестве второго иностранного.

В целях развития дальнейшего сотрудничества партнеры выражают готовность к дальнейшему сотрудничеству с Ресурсными центрами в совместной реализации образовательных проектов, направленных на поддержку изучения и преподавания немецкого языка в образовательных организациях Твери и Тверской области.

Настоящий договор регулирует сотрудничество между ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» и Гёте-Институтом, которое осуществляется на условиях политической независимости и на некоммерческой основе.

2. Предмет договора

2.1 Предметом настоящего Договора является безвозмездное сотрудничество Сторон в сфере образовательной деятельности в ходе реализации совместных образовательных проектов, включающих совместную разработку, подготовку, проведение различных мероприятий, направленных на поддержку изучения и преподавания немецкого языка в образовательных организациях, их анализ и обобщение, а также распространение положительных практик на территории других субъектов Российской Федерации.

2.2 Настоящий договор регулирует сотрудничество Сторон на территории Тверской области (далее – «Регион»).

3. Принципы сотрудничества Сторон

3.1. Стороны развивают свои отношения в соответствии с законодательством Российской Федерации и Региона.

3.2. Стороны строят свои отношения на основе равноправия и взаимовыгодного партнёрства Сторон, оказания консультационной, информационной, правовой поддержки в ходе реализации совместных задач.

3.3. Стороны заблаговременно информируют друг друга о решениях, принятие которых затрагивает интересы Сторон, а также воздерживаются от действий, которые могут нанести экономический или иной ущерб одной из Сторон.

4. Основные направления и формы сотрудничества

4.1. Стороны рассматривают друг друга в качестве стратегических партнеров, признают важность развития сотрудничества по следующим направлениям:

- укрепление позиций немецкого языка как учебного предмета в образовательных организациях среднего общего образования, среднего и высшего образования;
- профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование специалистов в области преподавания немецкого языка;
- привлечение в школы молодых учителей немецкого языка и их методическое сопровождение;
- повышение качества преподавания немецкого языка в образовательных организациях;
- инновационные методики и практики преподавания немецкого языка;
- повышение мотивации к изучению немецкого языка в образовательных организациях;
- создание условий для вовлечения учащихся в организацию учебного процесса и социальную жизнь школы;
- развитие школ как инновационных площадок и трансляторов передового опыта в регионе;
- содействие профессиональному обмену специалистов в области преподавания немецкого языка.

4.2. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

- разработка, планирование и проведение совместных мероприятий (семинаров, конференций, круглых столов, конкурсов, мастер-классов, симпозиумов и т.д.) для участников образовательного процесса;
- организация взаимовыгодного информационного обмена;
- проведение взаимных консультаций;
- осуществление совместных исследований, программ, проектов, апробаций инновационных практик;
- совместная разработка информационных, методических и дидактических материалов, учебных пособий для участников образовательного процесса;
- совместная реализация программ дополнительного профессионального образования специалистов в области преподавания немецкого языка.

4.3 Перечень направлений и форм сотрудничества не является исчерпывающим, может расширяться и дополняться по соглашению Сторон.

5. Права и обязанности Сторон

5.1. Гёте-Институт и ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» совместно реализуют на территории Региона мероприятия, направленных на поддержку изучения и преподавания немецкого языка в образовательных организациях Региона, их анализ и обобщение, а также распространение положительных практик на территории других субъектов Российской Федерации.

5.2 ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»:

5.2.1. назначает ответственное контактное лицо из числа своих работников в целях реализации сотрудничества Сторон в рамках настоящего Договора.

5.2.2. разрабатывает и утверждает план работы по реализации настоящего договора и осуществляет контроль его исполнения.

5.2.3. ОО организует различные мероприятия для участников образовательного процесса.

5.2.4. ОО оказывает информационную, консультационную и организационную поддержку участникам образовательного процесса.

5.2.5. Проводит апробацию инновационных практик преподавания немецкого языка и обобщает полученные результаты.

5.2.6. Не позднее «01» декабря текущего года предоставляет Гёте-институту в России отчет о реализации проекта, форма которого согласовывается Сторонами путем переписки по почте (по электронной почте).

5.2.7. Реализует иные мероприятия, связанные с осуществлением сотрудничества Сторон в рамках настоящего договора.

5.3. Гёте-Институт в России:

5.3.1. Оказывает ОО консультационную помощь в планировании работы по реализации настоящего договора.

5.3.2. Разрабатывает и предоставляет ОО учебно-методические, дидактические, информационные и рекламные материалы и сценарии проведения мероприятий для участников образовательного процесса.

5.3.3. Размещает информацию о проектах и мероприятиях ОО, проводимых в рамках исполнения настоящего договора, на официальном интернет-сайте Гёте-Института в России.

5.3.4. По запросу ОО самостоятельно проводит мероприятия для участников образовательного процесса.

5.3.5. Реализует иные мероприятия, связанные с осуществлением сотрудничества Сторон в рамках настоящего договора.

5.4. Реализация сотрудничества по настоящему договору может осуществляться также путем закрепления обязательств Сторон в протоколах совещаний (встреч) уполномоченных представителей Сторон.

6. Срок действия договора, порядок его изменения и расторжения

6.1. Договор вступает в силу после его подписания ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», с одной стороны, и Гёте-Институтом, с другой стороны. Срок действия договора с 1.04.2020 по 31.12.2023.

6.2. Пролонгация договора осуществляется по согласованию сторон.

6.3. Каждая из сторон в любое время вправе отказаться от настоящего договора, предупредив об этом другую сторону не позднее, чем за два месяца до момента его расторжения.

7. Изменения и дополнения договора

7.1. Внесение изменений и (или) дополнений к настоящему договору возможно только при наличии взаимного согласия Сторон.

7.2. Сторона, заинтересованная во внесении изменений и (или) дополнений, обязана представить другой стороне свои предложения по изменениям и (или) дополнениям в письменном виде. Другая сторона обязана рассмотреть предложения в течение 30 календарных дней и отправить первой стороне мотивированный ответ. При наличии взаимного согласия Сторон, согласованные Сторонами изменения и (или) дополнения оформляются в письменной форме в виде дополнительного соглашения к настоящему договору, подписываются обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего договора.

8. Прочие условия

8.1. С момента подписания настоящего договора все предыдущие переговоры и переписка Сторон теряют силу.

8.2. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему договору являются его неотъемлемой частью.

8.3. Настоящий договор составлен в четырех экземплярах: два экземпляра на русском языке и два экземпляра на немецком языке, по одному экземпляру на русском и немецком языках для каждой из Сторон. В случае расхождения между русским и немецким текстами приоритет имеет русскоязычный текст.

9. Подписи Сторон

Немецкий культурный центр
имени Гёте в России

Директор

М.П.

Würz, Ulrike LSR

И.о. ректора

М.П.

Л.Н. Скаковская

Начальник юридической службы

И.В. Баранов

Декан ф-та ИЯ и МК

Л.М. Сапожникова

Vertrag über die Zusammenarbeit im Bereich von Bildungsaktivitäten

Twer, den 1. April 2020

Die föderale staatliche haushaltsplangebundene Bildungseinrichtung für Hochschulbildung „Staatliche Universität Twer“ (im Weiteren die „Bildungsorganisation“), vertreten durch die stellvertretende Rektorin Ludmila Nikolajewna Skakowskaja, handelnd auf der Grundlage der Satzung, einerseits, und das Goethe-Institut Moskau bei der Deutschen Botschaft in Moskau (im folgenden „Goethe-Institut“ genannt) in der Person der Leiterin des Goethe-Instituts Moskau bei der Deutschen Botschaft in Moskau Heike Uhlig, handelnd auf der Grundlage des bilateralen Regierungsabkommens vom 16.12.1992, andererseits, gemeinsam „Vertragsparteien“ genannt, haben diesen Vertrag wie folgt geschlossen:

1. Präambel

Von 2016 bis 2019 arbeiteten das Goethe-Institut Moskau bei der Deutschen Botschaft in Moskau (Goethe-Institut) und die föderale staatliche haushaltsplangebundene Bildungseinrichtung für Hochschulbildung „Staatliche Universität Twer“ erfolgreich in der Bildungsinitiative „Deutsch: die erste Zweite“ zusammen, in deren Rahmen die Einführung von Deutsch als zweite Fremdsprache in die Lehrpläne von mehr als 3 000 Bildungseinrichtungen in der Russischen Föderation unterstützt wurde.

Gemeinsam haben wir als Partner einen wichtigen Schwerpunkt auf das Thema Mehrsprachigkeit in der Bildung gelegt und einen wesentlichen Beitrag zur Förderung des Deutschlernens und zur Verbesserung der Qualität des Unterrichts in allgemeinbildenden Einrichtungen geleistet.

Im Zuge der Umsetzung der Bildungsinitiative wurde auf der Basis von bereits existierendem Lehrmittelzentrum, das sich auf dem Gelände der Fakultät für Fremdsprachen und internationale Kommunikation befindet, ein Ressourcenzentrum eingerichtet, das allgemeinbildende Einrichtungen berät, informiert und organisatorisch unterstützt, die Deutsch als zweite Fremdsprache in ihre Lehrpläne einführen oder einführen wollen.

Um die Zusammenarbeit weiter auszubauen, bekunden die Partner ihre Bereitschaft zur weiteren Zusammenarbeit mit Ressourcenzentren bei der gemeinsamen Durchführung von Bildungsprojekten zur Unterstützung des Studiums und des Unterrichts der deutschen Sprache in allgemeinbildenden Einrichtungen der Oblast Twer (im Weiteren die „Region“).

Dieser Vertrag regelt die Zusammenarbeit zwischen der BO und dem Goethe-Institut, die auf der Grundlage der politischen Unabhängigkeit und auf gemeinnütziger Basis durchgeführt wird.

2. Gegenstand des Vertrages

2.1 Gegenstand dieses Vertrages ist die freie Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Bereich der Bildungsaktivitäten bei der Durchführung gemeinsamer Bildungsprojekte, einschließlich der gemeinsamen Entwicklung,

Vorbereitung und Durchführung verschiedener Veranstaltungen zur Unterstützung des Studiums und des Unterrichts der deutschen Sprache in allgemeinbildenden Einrichtungen, ihrer Analyse und Synthese sowie der Verbreitung bewährter Praktiken in anderen Regionen der Russischen Föderation.

2.2 Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien auf dem Territorium der *Name der Region* (im Folgenden - "Region").

3. Grundsätze der Zusammenarbeit der Vertragsparteien

3.1. Die Vertragsparteien entwickeln ihre Beziehungen in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Russischen Föderation und der Region.

3.2. Die Vertragsparteien bauen ihre Beziehungen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und der für beide Seiten vorteilhaften Partnerschaft der Vertragsparteien, der Bereitstellung von Beratung, Information und rechtlicher Unterstützung bei der Durchführung der gemeinsamen Aufgaben auf.

3.3. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig im Voraus über Entscheidungen, die die Interessen der Vertragsparteien berühren, und unterlassen Handlungen, die einer der Vertragsparteien wirtschaftlichen oder sonstigen Schaden zufügen können.

4. Die wichtigsten Bereiche und Formen der Zusammenarbeit

4.1. Die Vertragsparteien sehen sich gegenseitig als strategische Partner und erkennen die Wichtigkeit der Entwicklung der Zusammenarbeit in den folgenden Bereichen an:

- Die Stärkung der Stellung der deutschen Sprache als Unterrichtsfach in den Bildungseinrichtungen der allgemeinen Sekundarschulbildung, beruflichen Sekundar- und Hochschulbildung;
- Berufsausbildung und Weiterbildung für Spezialisten im Bereich des Deutschunterrichts;
- junge Deutschlehrer für die Schulen zu gewinnen und sie methodisch zu unterstützen;
- Verbesserung der Qualität des Deutschunterrichts in allgemeinbildenden Einrichtungen;
- innovative Methoden und Praktiken zur Unterrichtung der deutschen Sprache;
- Erhöhung der Motivation zum Erlernen der deutschen Sprache in allgemeinbildenden Einrichtungen;
- Schaffung von Bedingungen für die Einbeziehung der Schülerinnen und Schüler an der Organisation des Bildungsprozesses und des sozialen Lebens der Schule;
- Entwicklung von Schulen als innovative Standorte und Vermittler bewährter Verfahren in der Region;
- Förderung des fachlichen Austausches von Spezialisten im Bereich des deutschen Sprachunterrichts.

4.2. Die Vertragsparteien arbeiten in den folgenden Formen zusammen:

- Gemeinsame Entwicklung, Planung und Durchführung gemeinsamer Veranstaltungen (Seminare, Konferenzen, runde Tische, Wettbewerbe, Meisterkurse, Symposien usw.) für die Teilnehmer des Bildungsprozesses;
- Organisation eines für beide Seiten vorteilhaften Informationsaustauschs;
- Durchführung gegenseitiger Konsultation;
- Durchführung gemeinsamer Forschung, Programme, Projekte, Erprobung innovativer Praktiken;
- Gemeinsame Entwicklung von informativen, methodischen und didaktischen Materialien und Schulungshilfen für die Teilnehmer des Bildungsprozesses;
- Gemeinsame Durchführung von Weiterbildungsprogrammen für Spezialisten im Bereich des Deutschunterrichts.

4.3 Die Liste der Bereiche und Formen der Zusammenarbeit ist nicht endgültig und kann durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien erweitert und ergänzt werden.

5. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

5.1. Das Goethe-Institut und die Bildungsorganisation führen gemeinsam Veranstaltungen in der Region durch, die darauf abzielen, das Lernen und Lehren der deutschen Sprache in allgemeinbildenden Einrichtungen in der Region zu unterstützen, sie zu analysieren und zusammenzufassen und bewährte Praktiken in anderen Regionen der Russischen Föderation zu verbreiten.

5.2 Die Bildungsorganisation:

5.2.1. Benennt eine verantwortliche Kontaktperson aus dem Kreis ihrer Mitarbeiter zum Zwecke der Durchführung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien gemäß diesem Vertrag.

5.2.2. Entwickelt und genehmigt einen Arbeitsplan für die Umsetzung dieses Vertrages und kontrolliert seine Umsetzung.

5.2.3. Die BO organisiert verschiedene Veranstaltungen für die Teilnehmer des Bildungsprozesses.

5.2.4. Die BO bietet den Teilnehmern des Bildungsprozesses Informations-, Beratungs- und Organisationsunterstützung.

5.2.5. Führt die Erprobung innovativer Praktiken des Deutschunterrichts durch und fasst die erzielten Ergebnisse zusammen.

5.2.6. Spätestens bis zum 01. Dezember dieses Jahres legt das Goethe-Institut Moskau bei der Deutschen Botschaft in Moskau einen Bericht über die Durchführung des Projekts vor, dessen Form von den Vertragsparteien auf dem Postweg (E-Mail) vereinbart wird.

5.2.7. Führt andere Veranstaltungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Rahmen dieses Vertrages durch.

5.3. Goethe-Institut Moskau bei der Deutschen Botschaft in Moskau:

5.3.1. Bietet der BO beratende Unterstützung bei der Planung der Umsetzung dieses Vertrages.

5.3.2. Entwickelt und stellt der BO pädagogische, methodische, didaktische, Informations- und Werbematerialien und Skripte für die Veranstaltungen für Teilnehmer am Bildungsprozess zur Verfügung.

5.3.3. Veröffentlicht Informationen auf der offiziellen Website des Goethe-Instituts Moskau bei der Deutschen Botschaft in Moskau zu Projekten und Veranstaltungen der BO, die im Rahmen der Umsetzung dieses Vertrages durchgeführt wurden.

5.3.4. Auf Anfrage der BO führt es selbst Veranstaltungen für die Teilnehmer des Bildungsprozesses durch.

5.3.5. Führt andere Veranstaltungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Rahmen dieses Vertrages durch.

5.4. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrages kann auch durch die Festlegung der Verpflichtungen der Vertragsparteien in den Protokollen der Sitzungen (Treffen) von bevollmächtigten Vertretern der Vertragsparteien umgesetzt werden.

6. Laufzeit des Vertrages, Verfahren seiner Änderung und Beendigung

6.1. Der Vertrag tritt in Kraft, nachdem er von der Bildungsorganisation einerseits und dem Goethe-Institut andererseits unterzeichnet worden ist.

6.2. Die Laufzeit des Vertrages ist vom 1.04.2020 bis zum 31.12.2023.

6.3. Die Verlängerung des Vertrags erfolgt nach der Abstimmung der Vertragsparteien.

6.4. Jede der Vertragsparteien hat das Recht, diesen Vertrag jederzeit unter Einhaltung einer mindestens zweimonatigen Kündigungsfrist gegenüber der anderen Vertragspartei zu kündigen.

7. Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag

7.3 Änderungen und/oder Ergänzungen zu diesem Vertrag können nur im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien vorgenommen werden.

7.4 Die an Änderungen und/oder Ergänzungen interessierte Vertragspartei legt der anderen Vertragspartei ihre Vorschläge für Änderungen und/oder Ergänzungen schriftlich vor. Die andere Vertragspartei muss die Vorschläge innerhalb von 30 Kalendertagen prüfen und der ersten Vertragspartei eine begründete Antwort zukommen lassen. Im Falle des gegenseitigen Einvernehmens der Vertragsparteien werden von den Vertragsparteien vereinbarte Änderungen und/oder Ergänzungen als Zusatzvereinbarung zu diesem Vertrag schriftlich ausgeführt, von beiden Vertragsparteien unterzeichnet und sind integraler Bestandteil dieses Vertrages.

8. Andere Bedingungen

8.1. Ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages verlieren alle früheren Verhandlungen und die gesamte Korrespondenz der Vertragsparteien ihre Gültigkeit.

8.2. Alle Anhänge, Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag sind ein integraler Bestandteil des Vertrages.

8.3. Dieser Vertrag wurde in vier Exemplaren erstellt: zwei Exemplare in russischer und zwei Exemplare in deutscher Sprache, jeweils ein Exemplar in russischer und ein Exemplar in deutscher Sprache für jede der Vertragsparteien. Im Falle einer

Abweichung zwischen dem russischen und dem deutschen Text ist der russische Text maßgebend.

9. Unterschriften der Vertragsparteien

Goethe-Institut Russland

Die föderale staatliche haushaltsplangebundene
Bildungseinrichtung
für Hochschulbildung
„Staatliche Universität Twer“

Direktor

Stellvertretende Rektorin

ia

Heike Uhlig

Ludmila N. Skakowskaja

Stempel

Würz, Heike LSI

Leiter des Jura-Dienstes

I.W. Baranov

Dekanin der Fakultät für Fremdsprachen
und internationale Kommunikation

LM

L.M. Saposhnikowa

y